

从《马背上的夏天》第11-12章之汉译实践看儿童文学英译汉的策略与技巧

陈恺丰

指导教师 纪玉华教授

厦门大学

学校编码: 10384

学号: X2008110021

分类号 _____ 密级 _____

UDC _____

厦门大学

硕士学位论文

从《马背上的夏天》第11-12章之汉译实践 看儿童文学英译汉的策略与技巧

**A Study of the Strategy and Tactics for Translating
Children's Literature from English into Chinese: Based on
the Translation of Chapters 11 and 12 of *A Summer of Horses***

陈恺丰

指导教师姓名: 纪玉华 教授

专业名称: 翻译硕士英语口语

论文提交日期: 2015年4月

论文答辩日期: 2015年 月

学位授予日期: 2015年 月

答辩委员会主席: _____

评阅人: _____

20 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

本论文参考了大量的期刊杂志、学位论文以及一些关于翻译的研究著述，通过实际的项目操作，笔者探析了儿童文学翻译中遇到的问题，并就应该采用什么策略和技巧的问题提出了自己的见解。

本论文先是对一些国内外的相关研究进行简单的综述，分析国内外的研究状况，从前人的研究中寻找有助于本文写作的重要资料；通过翻译实践项目，对《马背上的夏天》第十一、十二章的原文进行探索并做出中文译文；然后对翻译实践中遇到的问题和采用的策略、技巧进行总结归纳，对作家和作品进行简单的介绍。从理论入手探讨了翻译儿童文学作品所需采用的翻译策略，探究了句法和词义的翻译技巧。最后，是对此次翻译项目实践的总结和不足之处探讨。

关键词：儿童文学翻译 策略 翻译技巧

Abstract

This thesis draws on a great number of journal articles, dissertations, textbooks and monographs on translation. It aims at exploring and analyzing the problems that are commonly encountered in real practice as well as the strategies and skills that should be adopted.

This thesis consists of four chapters, including an introduction and a conclusion. Chapter One briefly introduces previous studies of children's literature at home and abroad, analyses their status quo, and finds out important information and theoretical support that are useful for the completion of this translation project. Chapter Two presents the original text of the eleventh, and the twelfth chapters of *A Summer of Horses* and its Chinese translation. Chapter Three is the key part of the thesis. It firstly gives a brief introduction to the author and her works. Then it presents a theoretical discussion of translation and analyses the translation strategies that would be indispensable in translating children's literature. Furthermore, it explains the translation skills in working out sentences and phrases in the target language. The last chapter summarizes the whole project including its findings and limitations.

Key Words: children's literature translation; strategy; translation skills

目 录

第一章 引言.....	1
1.1 何为儿童文学翻译.....	1
1.2 国内外儿童文学翻译研究的发展阶段和现状.....	2
1.3 本文的背景及研究方法.....	5
1.4 本文的主要架构.....	5
第二章 项目的原文与译文对照.....	6
第三章 汉译过程及其翻译策略、技巧评析.....	32
3.1 作者介绍、故事梗概及翻译前的准备.....	32
3.2 翻译儿童文学著作需采用的翻译策略和技巧.....	34
第四章 结语.....	39
4.1 本次翻译实践的收获.....	41
4.2 本次翻译实践中存在的问题与不足.....	42
参考文献.....	43
致谢.....	45

Table of Contents

Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 The Definition of Children’s Literature.....	1
1.2 The Development and Current Situation of Children’s Literature in China and Foreign Countries.....	2
1.3 Background of the Thesis and the Research Methods.....	5
1.4 The Main Structure of the Thesis.....	5
Chapter 2 The Source Text and English-Chinese Translation of Chapters 11-12 of <i>A Summer of Horses</i>.....	6
Chapter 3 The Chinese Translating Process and the Analysis of Strategies and Skills Used in the Translations.....	32
3.1 Introduction to the Author, the Main Idea of the Novel and Pre-translation Preparations.....	32
3.2 The Strategies and Skills Needed in Translating Children’s Literature	34
Chapter 4 Conclusions.....	39
4.1 Gains from the Translation Practice.....	41
4.2 Lessons from the Translation Practice.....	42
References.....	43
Acknowledgements.....	45

第一章 引言

1.1 何为儿童文学翻译

儿童文学是培养儿童多元的认知能力和思维能力的一种重要媒介，还可以增长儿童的科学文化知识和生活常识。许多学者都曾经从不同角度来定义这一新生文学类型，瑞典教育家、儿童文学专家 Gote Klingberg 将之描述为专为儿童创作的文学作品（引自 Ottinen, 2000: 62）；南佛罗里达大学副教授 Nancy Anderson 则将之定义为“所有为儿童创作的作品”（引自郑蕊, 2011: 120）；而瑞典儿童文学作家 Lennart Hellsing 则从社会学和心理学的角度定义儿童文学为儿童所读到听到的任何事物，包括从新闻报纸、连载、电视节目、电台演出到书本的一切（引自 Ottinen, 2000: 62）。

在中国，许多学者和作家也对儿童文学有过定义。例如，周作人在当时儿童本位论的影响下，认为儿童文学应该迎合儿童独特的兴趣和品位，成为儿童的乐园（引自郑蕊, 2011: 120）。陈子典（2003: 43）把它定义为“切合儿童年龄特点适合儿童阅读欣赏有利于儿童身心健康发展的各种形式的文学作品”。本文所采用的关于儿童文学的定义则是蒋风（1982: 2-3）的从教育功能出发所做的定义：“儿童文学是根据教育儿童的需要，专为广大少年儿童创作或改编，适合他们阅读，能为少年儿童所理解和乐于接受的文学作品。它是文学的一部分，具有文学的一般特性，服从文学的一般规律，但它又是文学的一个独立的部门，具有不同于一般文学的本身的特点，即儿童文学的特点，要求通俗易懂，生动活泼，适应不同年龄少年儿童的智力，兴趣和爱好等，成为向少年儿童进行思想教育，知识教育的工具之一。”而儿童文学翻译则是基于此定义上的对文学作品的翻译。

儿童文学作品的翻译，对儿童的成长有着深远的影响和重要的作用，可以扩大他们的眼界，发展他们的想象力和语言思维能力，培养他们的美感和审美能力等等。

1.2 国内外儿童文学翻译研究的发展阶段和现状

1.2.1 国内儿童文学翻译的发展阶段

目前国内主要学者将中国的儿童文学翻译划分为四个阶段，它们分别是：

1.2.1.1 晚清时期的儿童文学翻译

洋务运动使中国敞开了国门，从此中国开始引进了国外优秀的儿童文学作品，丰富了中国儿童读者的精神世界。那时翻译的目的在于吸收外国民主、进步的文化，只是作为文化引入的工具，当时的翻译家对儿童文学并没有清晰的文体意识，而且他们也没有清楚地意识到他们的作品是为儿童读者服务的。

1.2.1.2 五四运动时期的儿童文学翻译

五四前后是中国翻译史上西学翻译的鼎盛时期，这同时也催生了儿童文学翻译的热潮。安徒生童话、格林童话、伊索寓言等儿童文学名著就是在这个时候被引入中国，不但儿童从中汲取了丰富的精神营养，而且译者和创作者也从中获得了儿童文学翻译的典范和创作的艺术灵感。

那时候很多作品是由一些著名的大翻译家所翻译的，如鲁迅、周桂笙、包天笑、周作人等，其中鲁迅翻译的儿童文学作品数量最多。他们开始关注和研究儿童读者的需要，决心“将儿童的文学给予儿童”（李莹、肖育林，2008：45），其所翻译的许多优秀的外国儿童文学作品也越来越接近儿童的内心世界。儿童文学翻译也是在这时达成了共识，即翻译风格要浅显易懂，语态、语调要能表现出儿童文学特色。

1.2.1.3 建国初期的儿童文学翻译

建国初期在党的关怀重视下，儿童文学翻译工作很快就发展起来了，大批接触的儿童文学创作者和翻译家，如任溶溶、陈伯吹、叶君健等就是在这个时候涌现出来的（魏雪梅，2013：422）。不过当时从事翻译研究的人或作品依然不多，遑论儿童文学翻译研究了。而之后的十年浩劫更是对儿童文学带来了极其惨重的破坏，使之濒临灭绝的边缘。

1.2.1.4 新时期的儿童文学翻译

上世纪八九十年代则是五四运动以来儿童文学翻译发展最快、成绩最显著的

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫